Porównanie tłumaczeń Hioba 30:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzucił mnie w błoto, upodobniłem się do prochu i popiołu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzucił mnie w błoto, upodobniłem się do prochu i popiołu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wrzucił mnie w błoto, stałem się podobny do prochu i popiołu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wrzucił mię w błoto, a jestem podobien prochowi i popiołowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jestem przyrównan błotu i zstałem się podobnym perzowi i popiołowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On strącił mnie do błota, podobny jestem do prochu i popiołu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzucił mnie w błoto, upodobniłem się do prochu i popiołu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wrzucił mnie w błoto i stałem się jak proch i popiół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przewraca mnie w błoto, stałem się podobny do prochu i popiołu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cisnął mnie do błota, stałem się jak pył i popiół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Схопила ж мене наче глину, моя часть в землі і в попелі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wrzucił mnie w błoto, zatem stałem się podobny do prochu, lub popiołu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzucił mnie w glinę, bym stał się podobny do prochu i popiołu. |

1. 1) Lub: śmieci. [↑](#footnote-ref-2)